

08-10
05
2009



星期五至日 ✕ 晚上八時 ✕ 崗頂劇院 ✕

演出約一小時，不設中場休息

Sexta-feira-Domingo ✕ Teatro Dom Pedro V ✕ 20:00 ✕

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Friday-Sunday ✕ Dom Pedro V Theatre ✕ 8pm ✕

Duration: approximately 1 hour, no interval



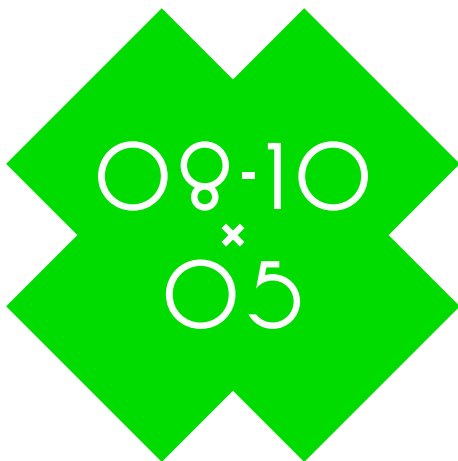
鳴謝 ✕ Agradecimentos ✕ Acknowledgements:

崗頂業主會 ✕ Associação dos Proprietários do Teatro Dom Pedro V Macau

FUNDAÇÃO
ORIENTE 



澳門特別行政區政府文化局
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



鬼馬姊妹花

英國1927藝團

1927

[REINO UNIDO]

***BETWEEN THE DEVIL
 AND THE DEEP
 BLUE SEA***

1927

[UNITED KINGDOM]

***BETWEEN THE DEVIL
 AND THE DEEP
 BLUE SEA***

主辦 ✕ Organização ✕ Organizer

中華人民共和國澳門特別行政區
 INGAO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE
 MACAU DA REPUBLICA POPULAR DA CHINA



澳門特別行政區政府文化局
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

www.icm.gov.mo



鬼馬姊妹花

英國1927藝團





編劇、導演、演出：蘇珊·安德雷德

動畫製作及設計：保羅·巴里特

音樂、鋼琴、演出：莉蓮·亨利

服裝設計、演出：埃斯米·阿普頓

燈光、音響顧問：A Fundição, Oficina de Espectáculos Lda., de Portugal

英語演出，設中、葡、英文字幕

節目簡介

由英國1927藝團創作的《鬼馬姊妹花》，別出心裁地把現場音樂、人物表演和故事講述，與電影及動畫結合起來，利用無聲電影的審美，展現一系列富喜劇性的小畫面。

《鬼馬姊妹花》把觀眾帶到荒野的森林和船舶葬身的海洋，又從荒郊以外神秘的僻壤帶到輕鬆愉快的古代財富世界。走投無路的流浪貓、搶奪薑汁甜餅的餓漢子、男扮女、女扮男的妖魔鬼怪隨時出現，更不用說那對存著壞心眼的雙胞胎姊妹以及被她們戲弄的客人。1927藝團的世界是獨一無二的，它有自己的高度的製作和審美能力。《衛報》評此劇作是“極其優秀的作品”。

這部超現實主義的諷刺劇，在倫敦已經深受追捧，後來移師愛丁堡藝穗節上演，榮獲藝術節一等獎、信使獎、最佳新興劇團劇目獎等，即差不多包攬愛丁堡藝穗節所有最高獎項，成績卓越。

團體簡介

1927藝團

1927藝團善於以表演和現場音樂，配合電影和動畫來說故事。1927藝團重新起用舊有詞語、無聲電影、音樂廳歌曲、童話故事、酒廊歌舞等手法來講述現今社會息息相關的問題和故事。1927藝團用最新技術，把先進的多媒體的實際應用同表演合為一體。演員們與電影及動畫互動演出，製造出神奇的影視效果。

他們的作品吸引了各個不同階層的觀眾。在愛丁堡和倫敦的演出，場場爆滿。1927藝團的首輪演出更榮獲五大獎項，這是多麼令人驚羨的成就。





1927
[REINO UNIDO]
***BETWEEN THE DEVIL
AND THE DEEP BLUE SEA***



Autoria, Encenação e Representação: **Suzanne Andrade**
 Filme, Animação e Design: **Paul Barritt**
 Composição Musical, Piano e Representação: **Lillian Henley**
 Guarda-roupa e Representação: **Esme Appleton**
 Consultores de Som e Luzes: **A Fundição, Oficina de Espectáculos Lda., Portugal**

Com legendagem em chinês, português e inglês

NOTAS AO PROGRAMA

Between the Devil and the Deep Blue Sea (Entre o Diabo e o Mar Azul Profundo), um espectáculo criado pela nova companhia de teatro britânica 1927, combina inteligentemente música ao vivo, representação e narração de histórias com cinema e animação. Fazendo uso da estética do cinema mudo, o espectáculo desvela uma série de vinhetas cómicas nas quais os intérpretes interagem com as animações.

Between the Devil and the Deep Blue Sea leva-nos às florestas selvagens e aos mares naufragados, das estranhas entranhas dos subúrbios ao mundo feito de tweed dos velhos ricos. Gatos desgraçados, homens feitos de biscoito de gengibre que se dedicam à pilhagem, diabos transvestidos, bem como os sinistros gémeos e os seus infortunados convidados, todos fazem a sua aparição neste extraordinário espectáculo.

Tendo sido já comparado à peça *Shockheaded Peter*, a David Lynch e a Edward Gorey com uma pitada de cabaret de Weimar, o mundo de 1927 é, contudo, único nas suas sensibilidades habilmente trabalhadas. *The Guardian* considerou esta obra “diabolicamente boa”, e o jornal *Scotsman* declarou-a “um passo maravilhosamente surreal para fora da vida quotidiana”.

Esta sátira surreal aos olhos do espectador com discernimento ganhou estatuto em Londres na sequência do Festival Fringe de Edimburgo, onde a companhia ganhou um 1º Prémio Fringe (do *Scotsman*), o Herald Angel Award, o Total Theatre Award for Best Emerging Company e o Carol Tambor Best of Edinburgh Award, arrebatando, assim, os prémios principais do mesmo Festival. Um feito notável!

NOTAS BIOGRÁFICAS

1927

1927 é uma companhia de teatro que se especializa na combinação da representação e de música ao vivo com animação e cinema. A narração de histórias está no cerne do trabalho de 1927. A palavra falada, o cinema e a canção são combinadas nas suas peças como meio de explorar formas inovadoras de contar histórias. 1927 reinventa velhos idiomas, o cinema mudo, canções de *music hall*, contos de fadas e cabaret, para contar histórias sobre temas contemporâneos, para um público moderno. Utilizando tecnologia actualizada, 1927 combina uma prática avançada de multimédia com representação. Os intérpretes interagem com os filmes e animações, criando um teatro fílmico mágico. O primeiro espectáculo de 1927 ganhou cinco prémios e esgotou-se em Edimburgo e em Londres. O seu trabalho, que toca tanto o público de culto do cabaret, como os apreciadores de teatro experientes, atrai um público notavelmente variado.



1927
[UNITED KINGDOM]
***BETWEEN THE DEVIL
AND THE DEEP BLUE SEA***



08-10
x
05

澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

20th MACAO ARTS FESTIVAL

Writing, Direction and Performance: **Suzanne Andrade**

Film, Animation and Design: **Paul Barritt**

Music Composition, Piano and Performance: **Lillian Henley**

Costume Design and Performance: **Esme Appleton**

Lighting and Sound Consultants: **A Fundição, Oficina de Espectáculos Lda., Portugal**

With surtitles in Chinese, Portuguese and English



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



PROGRAMME NOTES

Between the Devil and the Deep Blue Sea, created by the new British theatre company 1927, cleverly combines live music, performance and storytelling with films and animations. Using the aesthetic of silent film, a series of comic vignettes unfolds in which the performers interact with the animations.

This show takes you to the wild woods and the shipwrecked seas, from the weird underbelly of the suburbs to the tweedy world of the old rich. Hapless cats, marauding gingerbread men and cross dressing devils all make an appearance, not to mention the sinister twins and their misfortunate guests.



This surreal satire for the discerning viewer has gained cult status in London following the Edinburgh Fringe, where they won a Fringe First Award (from the *Scotsman*), the Herald Angel Award, the Total Theatre Award for Best Emerging Company and the Carol Tambor Best of Edinburgh Award. This is a clean sweep of the top awards at the Edinburgh Fringe. An amazing accomplishment!

The show has been compared to *Shockheaded Peter*, David Lynch and Edward Gorey with a twist of Weimar cabaret. 1927's world is, however, unique to their own highly crafted sensibilities. *The Guardian* called it "a devilishly good piece of work!", and the *Scotsman* declared it "A wonderfully surreal step outside everyday life!"



BIOGRAPHICAL NOTES

1927

1927 is a theatre company that specialises in combining performance and live music with animation and film. Storytelling is at the core of 1927's work. Spoken word, film and song are combined within their piece as a means of exploring innovative ways of telling stories. 1927 reinvents old idioms, silent film, music hall song, fairy tales and cabaret, to tell stories that are concerned with contemporary issues for a modern audience. Using up-to-date technology, 1927 mixes advanced multi-media practice with performance. The performers interact with the films and animations, creating a magical filmic theatre. 1927's first show has won five awards and sold out its Edinburgh and London runs. Reaching cultish cabaret crowds as well as seasoned theatre-goers, their work attracts a notably diverse crowd.





澳門特別行政區政府文化局
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

02-30
 05
 2009



第二十屆
 澳門
 藝術節



20TH
 MACAO
 ARTS
 FESTIVAL



XX
 FESTIVAL
 DE ARTES DE
 MACAU